

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS  
International General Certificate of Secondary Education

**DRAMA**

**0411/01/T/EX**

Paper 1 Set Text

May/June 2007

**2 hours 30 minutes**

**READ THESE INSTRUCTIONS FIRST**

Several of the questions in Paper 1 will be based on this extract from Nikolai Gogol's play *The Government Inspector*.

This clean copy of the text is for you to use in your responses.

These notes are intended to help you understand the context of the drama.

*The Government Inspector* is a satirical play that grows from a case of mistaken identity. It has been described as a 'satire on human vanity [and foolishness], based on a story of a penniless nobody from St Petersburg who is mistaken for a government inspector by the corrupt and self-seeking officials of a small town in Tsarist Russia'.

The play is in two Acts and the extract consists of the whole of Act 1. The play was originally written in 1836 but the translation you have here is from the London production of 1985 by the National Theatre.

**STIMULI**

You are required to produce a short piece of drama on each stimulus in preparation for your examination. Questions will be asked on **each** of the stimuli and will cover both practical and theoretical issues.

- 1 The school bully.
- 2 We have caught the drug trafficker.
- 3 The happiest day of my life.

**GOGOL'S NOTES ON THE CHARACTERS IN  
THE GOVERNMENT INSPECTOR**

**The Governor.** He is a Police Governor rather than a mayor and has considerable power. No longer young, he is far from being a fool. He accepts bribes, but with dignity. He is quite a serious person, even something of a moralist. He speaks not too loud, not too soft, not too much, not too little. Every word he utters carries weight. His features are coarse and hard, as are those of any official who has worked his way up from the bottom in a demanding service. His expression changes rapidly from fear to joy, for he's a rough-edged character.

**Anna**, his wife, is a provincial coquette, not yet old. Her education has been divided between novels and scrapbooks and she is also very concerned with her pantry and the servants. She is extremely inquisitive and, when the occasion arises, displays her vanity. Now and then she gets the better of her husband, because he can't answer back straight away. But this happens only on trivial subjects and on these she lectures him and sneers at him.

**Khlestakov.** A young man of about twenty-three, slender, rather silly and gormless – one of those people whom office colleagues call skivers. He speaks and behaves without any consideration for anything or anybody. He's quite incapable of giving his whole attention to any single idea. His speech is convulsive and words jerk out quite unexpectedly. The more simple and ingenuous the actor in this part can be, the better. He dresses fashionably.

**Osip**, Khlestakov's servant. A typical ageing servant. He speaks seriously, eyes usually downcast – a moralizer who likes to preach sermons to his master when his master isn't there. His voice is always even. When he talks to his master he takes on a strict, rough and even slightly rude tone. He is more intelligent than his master and therefore grasps things more rapidly, but does not like to talk much and is, on the quiet, a cheat.

**Bobchinsky** and **Dobchinsky** are both short and squat and very inquisitive. They are extraordinarily alike. Both have little paunches, both chatter at a great rate and assist their words with gestures and hand-waving. Dobchinsky is slightly taller and more serious than Bobchinsky, but Bobchinsky is jollier and livelier than Dobchinsky.

The **Judge**, Lyapkin-Tyapkin (whose name means 'higgledy-piggledy'), is a man who has read five or six books and so is slightly inclined towards freethinking. He likes to conjecture and therefore imparts a profound meaning to every word he says. The actor playing the part must keep a look of deep significance all the time. He speaks in a deep voice, drawling, wheezing, and sounds like an old clock which first hisses and then strikes.

**Charity Commissioner**, Zemlyanika (which means 'strawberry'), is very stout, sluggish and clumsy, but nevertheless a clever rascal. He is very obliging and fussy.

**Postmaster** – a man so simple that he is simply naïve.

The other parts do not call for special comment.

## ACT ONE SCENE ONE

The meeting room in the **Governor's** house, a business-like room in which the Governor conducts his business. The **Schools Superintendent**, the **Judge**, and **Doctor Gibner** sit, waiting, round a table. There is a large portrait of the Tsar, a slightly smaller portrait of the **Governor** and smaller portraits of groups sitting round the table in this same room. One chair, reserved for the **Governor**, and obviously more important than any of the other chairs, is empty at the head of the table. Not for long.

5

10

The **Governor** strides in and stands at the head of the table. They all stand.

GOVERNOR: Good morning, gentlemen. I've got some news for you. Appalling news. We're to be visited by an inspector.

*A flash of lightning – half a second. The **Governor** sits down.*

15

JUDGE: An inspector?

CHARITY COMMISSIONER: An inspector?

GOVERNOR: A Government Inspector. With secret orders. Travelling incognito.

20

JUDGE: A Government Inspector!

CHARITY COMMISSIONER: With secret orders!

SUPERINTENDENT: Oh, God! He's incognito!

GOVERNOR: I had a feeling of impending bother. All last night I was dreaming about these weird rats. Two rats, giants both of 'em. Two giant black rats. And they came in. And they sniffed – everywhere, everything, everyone. They sniffed – and then they went away. Giants. And this morning, plonk on my mat, there's this letter from Andrey – you know him, don't you, Artemy? Anyway, here's what he says, 'My dear friend, godfather and benefactor...' (*He mumbles as he skips through the letter.*) 'So I rush to warn you that an official's arrived incognito with instructions to investigate the whole province, and especially our district. (*He raises his finger meaningfully.*) I've been tipped off by an unimpeachable source. I know you're human like the rest of us and we all have our little failings and you're not one to turn up your nose at the odd gift horse, wherever it drops from ...' All in this together, aren't we? ... 'So you'd best get cracking. He may manifest himself any moment. In fact, he may be in town already, incognito ... Last Friday night I ...' The rest is just family gossip ... 'My sister Anna came to stay with her gloomy husband who weighs eighteen stone and plays Austrian rubbish on the fiddle' ... etcetera and so on. And there you have it, gentlemen.

25

30

35

40

45

JUDGE: And it's unusual, decidedly ... unusual. Yes, it's significant.

SUPERINTENDENT: But why investigate our little town? Why should St Petersburg care what we get up to – I mean, how we conduct ourselves?

50

GOVERNOR: Why indeed? So far, thank God, they've been using their fine-tooth combs on other towns. But now the finger of fate is pointing – at us.

JUDGE: I think I perceive a subtle political motive. Russia is preparing to wage war, so an agent's been sent to root out any subversives.

GOVERNOR: Don't be daft. This isn't a frontier town. You could gallop from here for three years and never reach a foreign country. Thank God. 60

JUDGE: I'm not so sure. The authorities may be a long way off, but they've got eyes in the back of their heads. They've got dossiers on everyone. Everyone.

GOVERNOR: Maybe they have and maybe they haven't. True, at this very moment this Inspector may be fingering our records. Behind our backs. As far as my department goes – law and order and general amenities – I've already sprung into action. And you'd better all follow suit. (*He swings round on the Charity Commissioner.*) And that goes double for you, Artemy! This Inspector's bound to go over your hospital with a magnifying glass. And gimlet eyes. Get those patients of yours looking half-decent. They look like blacksmiths and stink like fishmongers. 65

CHARITY COMMISSIONER: I could have their nightcaps laundered. 75

GOVERNOR: Right. And there should be some way of telling which patient is which and what they've got. Stick signs on the beds. In Latin or some foreign language – that's your line Doctor Gibner. Name of patient. When admitted. Name of disease. Likely to die or not ... Hey, and stop the patients smoking such strong tobacco – dark brown spittle everywhere. And chuck out the ones who aren't that ill. Two to a bed looks bad, even if it does keep 'em warm. The Inspector'll think we've got a useless doctor. 80

CHARITY COMMISSIONER: Oh, as far as doctoring goes, don't worry about Doctor Gibner. He believes in nature cures – time is a great healer. We never use expensive drugs. Man's a simple creature: if he's going to die, he's going to die and vice versa. Anyway, Doctor Gibner doesn't waste his valuable time chattering to patients. They couldn't understand him if he did. Even for a German his Russian is worse than normal. 85

DOCTOR GIBNER: Das habe ich schon gesagt –

*They all react blankly in a momentary freeze of incomprehension.* 95

GOVERNOR: And you, Amos, take a look at that courthouse of yours. The porters are keeping geese in the vestibule, the geese are having goslings and the public keep tripping over the goslings. I know it's patriotic to keep poultry, but there's a time and a place ... 100

JUDGE: Right. I'll have them shifted to the kitchen today. Would you care to drop round for dinner tonight?

GOVERNOR: Another thing, that judge's office of yours. It's not exactly a shining example of the majesty of the law. 105

	Bearskins nailed up to dry on the oak panels. Riding crops and saddles muddled up with the writs and summonses. I know you like hunting but can't you clear your equipment away till this Inspector's been and gone?	
JUDGE:	Absolutely.	
GOVERNOR:	And that clerk of yours ... Clever as they come, I grant you, but he smells like a distillery. I'd have mentioned it before, but it slipped my mind. Make him chew raw onions and garlic. Or maybe Doctor Gibner could give him something?	115
DOCTOR GIBNER:	Sein Sie ruhig!	
JUDGE:	Can't do much about that clerk. He says his nurse dropped him on his head when he was a baby and ever since then he's had this slight aroma of vodka.	120
GOVERNOR:	Just thought I'd mention it. Now ... 'We all have our little failings', as my friend Andrey puts it. I know you can't change human nature but ...	
JUDGE:	Well, there's human nature and human nature.	
GOVERNOR:	Yes. And there's bribes.	125
JUDGE:	Well, there's bribes and bribes, aren't there? Everyone knows I only accept borzoi puppies.	
GOVERNOR:	Puppies or roubles – a bribe's a bribe.	
JUDGE:	That's a bit strong. If someone feels like giving you a five hundred rouble fur coat, or, say, an Oriental shawl for your wife ...	130
GOVERNOR:	What do I care if you take borzoi puppies? But you're an unbeliever. You're never in church. At least I'm a good Christian, church every Sunday. But you ... When you start questioning the Creation, my hair stands on end, it really does.	135
JUDGE:	I've come to certain conclusions about the creation of the world by using my own brain.	
GOVERNOR:	There's such a thing as too much brain. Anyway, your borzoi puppies won't save you if the Inspector calls on your courthouse. Then it won't be borzois, it'll be bloodhounds. ( <i>To the Superintendent.</i> ) Right Luka, you're supposed to be Superintendent of Schools, so it's up to you to do something about these peculiar teachers of ours. I know they're a brainy bunch, educated in all sorts of places, but they're odd as sabre-toothed reindeers. There's that geography teacher. Three years at the school and he still has to ask his way home. And the maths master with the big fat face. Pulls horrible faces all the time, like this. ( <i>He makes a face.</i> ) Of course it's all right when he pulls faces at a pupil – it could be a new teaching method, I wouldn't know – but what if he goes like this ( <i>he pulls a face</i> ) at the Inspector?	140 145
SUPERINTENDENT:	Can't do much with him. When we had that royal visit he pulled a face like a walrus and seemed to get stuck with it. And I got told off for encouraging him to be a freethinker.	155
GOVERNOR:	Try and make him stay home. Hide his pony. And that history teacher. Knows his stuff, but he's mad as a mole's eye. I heard him once. He was all right when	160



	he was on about the Assyrians and the Babylonians. It's boring but good. But when he came to Alexander the Great he went berserk. You'd have thought there was a fire. He jumped up on his desk and smashed his chair on the floor and called for another chair and smashed it too and soon all the boys were passing him their chairs ... Well, of course Alexander the Great was a distinguished monarch, but why smash chairs? Municipal property.	170
SUPERINTENDENT:	He does get carried away. I gave him a little lecture about it, but he just said 'You must do what you imagine is your duty, Superintendent, but I would gladly die on the battlefield of education.'	
GOVERNOR:	Yes, well, it's a queer world. Intellectuals are always a bit touched. They either get lost or pull faces or bust up the furniture.	175
SUPERINTENDENT:	God help anyone who goes in for teaching.	
GOVERNOR:	It'd be all right, all right ... if he wasn't coming incognito. Any minute he may pop in and say 'Ah, there you all are. Who's the judge in this town?' 'Lyapkin-Tyapkin.' 'Come along with us, Lyapkin-Tyapkin. And who's in charge of the hospital?' 'Zemlyanika.' 'Zemlyanika, step this way.' It's really frightening.	180
	<i>The door opens and they all jump guiltily, except <b>Doctor Gibner</b>. The <b>Postmaster</b> comes in.</i>	185
POSTMASTER:	What's up? What's all this stuff about an inspector?	
GOVERNOR:	Haven't you heard?	
POSTMASTER:	Bobchinsky mentioned it. He just dropped by the post office.	190
GOVERNOR:	What d'you make of it?	
POSTMASTER:	What do I make of it? I think it means war with Turkey.	
JUDGE:	Absolutely. Just what I said.	
POSTMASTER:	War with Turkey! All due to those bloody frogs.	195
GOVERNOR:	( <i>scornfully</i> ) War against Turkey? You're daft! War against us is more like it. We're going to be blown up, not the Turks. That's what this letter says.	
POSTMASTER:	Oh, that's different. There'll be no war with Turkey!	
GOVERNOR:	What does it all mean, Postmaster? How do you feel?	200
POSTMASTER:	Bewildered mostly. How about you?	
GOVERNOR:	I face the future with confidence. But, I'm a bit bothered about the local merchants. They reckon I've been too demanding. Well, I may have encouraged them to make me little seasonal gifts, but I've been fair, for a Police Governor, I've been fair. ( <i>Taking the <b>Postmaster</b> aside.</i> ) Look, I fancy someone's put in a complaint about me. If not, why's this Petersburg snooper coming here? Listen, Ivan, this is for your own good as well as mine. Can't you take every letter that comes into your post office and well, just steam it open a little, you know, and skip through it. Then, if it's not denouncing anyone, you could seal it up and have it delivered.	205
POSTMASTER:	You don't have to tell me. Why d'you think I keep the	215

	samovar going all day? I've been steaming for ages. Not just for security, mind. It's more that I like to know about current affairs and that. And I am partial to a good read, aren't you?	
GOVERNOR:	Anything in those letters about an inspector from St Petersburg?	222
POSTMASTER:	Nothing about inspectors from Petersburg. But plenty about officials from Kostroma and Saratov. It's a shame you haven't read those letters. Unputdownable, some of them. Other day an army lieutenant wrote to his friend, describing a ball – very playful style, very vivid. 'I am, dear friend,' he wrote – to his friend – 'wallowing in the Elysian fields, surrounded by young ladies, with music playing and flags wagging.' Oh, he described it with great feeling. That's one I kept. Would you like a read of it?	225
GOVERNOR:	Not now, Ivan. But look, if you find a letter with any moans or accusations, don't hesitate – file it.	
POSTMASTER:	My pleasure, your Excellency.	
JUDGE:	You know, they could really break you for this.	235
POSTMASTER:	I wouldn't like that.	
GOVERNOR:	Nonsense. This isn't a public matter. Just a private arrangement.	
JUDGE:	Well remember, boiling water cools no chilblains. Actually, Anton, I was going to drop round with a little dog for you. Sister to that dog you know, you know. Have you heard that Cheptovich and Varchovinsky have started suing each other? Suits me. Now I can shoot hares on Cheptovich's land one day and Varchovinsky's land the next.	240
GOVERNOR:	I can't think about your hares. My head's full of that incognito devil. What really gets me is that all we can do is sit here. And wait. Wait for the door to burst open and ...	245
	<i>The door bursts open. Everyone, except the Doctor, jumps. Enter, panting, Bobchinsky and Dobchinsky.</i>	250
BOBCHINSKY:	Amazing news!	
DOBCHINSKY:	Incredible goings-on!	
ALL:	What's up? What happened? What went on? (Etc.)	255
DOBCHINSKY:	The mind boggles! I pop into the inn ...	
BOBCHINSKY:	And I pop into the inn with Dobchinsky ...	
DOBCHINSKY:	Let me tell them the story, Bobchinsky.	
BOBCHINSKY:	No, no, let me do it. You can't tell a story like I tell a story.	260
DOBCHINSKY:	You'll muddle it up. He muddles it up. You'll leave out the best bits.	
BOBCHINSKY:	No. I'll put in the best bits. The worst bits as well. Leave it to me, Dobchinsky.	
DOBCHINSKY:	But, Bobchinsky ...	265
BOBCHINSKY:	Oh, make him shut up!	
GOVERNOR:	For Christ's sake, let's have it. Spare my blood pressure. Take a seat, Petr.	



**Dobchinsky and Bobchinsky both try to sit in it.**

GOVERNOR:	Now, what's all the fuss about?	
BOBCHINSKY:	Right. I'll start at the beginning and then do the middle bit and finish up at the end. After you told me about your letter, after you were so upset, yes, I went and called on – let me finish, let me finish, Dobchinsky! I know everything, everything, everything! So I slipped in to see Korobkin, but he was out, so I nipped over to Rastovsky's, but he wasn't home, so I whipped into the post office to tell Ivan your news and coming out of there who should I bump into but Dobchinsky?	275
DOBCHINSKY:	Right by the hot pie stall.	280
BOBCHINSKY:	Right by the hot pie stall. So I met Dobchinsky and I said to him, I said, 'Have you heard about the Governor's letter?' and he had, from your housekeeper Avdotya down at the bottleshop, I don't know what she was doing there ...	285
DOBCHINSKY:	Fetching a keg to put French brandy in.	
BOBCHINSKY:	Fetching a keg to put French brandy in – let me finish, let me finish. So we toddled over to Pochechuyev and on the way Dobchinsky said to me – 'Why don't we drift into the inn? My stomach's been rumbling all morning.' My stomach – that's Dobchinsky's stomach. 'They've got some fresh salmon in,' he said, 'We could have a little snack,' he added. Right, so there we were, ensconced in the inn, when a young man –	290
DOBCHINSKY:	Very smart, but not in uniform	295
BOBCHINSKY:	Very smart, but not in uniform, was pacing round the room. He was thinking, thinking very deeply, you could tell by his face. Yes, his face – it was a study – a brainy face, very brainy. I had this funny feeling, so I said to Dobchinsky 'Something's up, you know.' And he did know, because he called Vlass, the landlord over. Vlass's wife produced three weeks back – such a bright little chap! He'll be like his father and run the bar some day. Well, we had a word with Vlass and Dobchinsky put it to him, very quietly 'Who's that young feller? Eh?' and Vlass said – let me finish, let me finish – you'll get it all wrong and anyway you lisp and whistle through that gap in your teeth. So Vlass said 'That young man works for the government. In Petersburg. Says he's off to Saratov. His name's Ivan Khlestakov and he's an odd customer. Been here two weeks, orders everything on tick and doesn't pay a kopeck.' And when he said that – I realised. And I said to Dobchinsky, I said 'Funny.'	300
DOBCHINSKY:	No, Bobchinsky, I said it first. 'Funny,' I said.	
ALL:	Out with it. What was funny? You realised what?	315
BOBCHINSKY:	( <i>unruffled</i> ) Well perhaps you said 'funny' first.	
BOBCHINSKY:	} 'Funny.'	
DOBCHINSKY:		
BOBCHINSKY:	And then we said 'Why's he sitting here if he's off to Saratov?' This is the one, all right.	
GOVERNOR:	What one?	320
BOBCHINSKY:	The one you had that letter about. The Government	

GOVERNOR:	( <i>afraid</i> ) Impossible. God help us. It can't be.	
DOBCHINSKY:	He must be. Hangs around the town. Never pays cash. Who else could he be? And he's got someone with him.	
GOVERNOR:	Who's with him?	
DOBCHINSKY:	His manservant. Allegedly.	
GOVERNOR:	Allegedly ...	
BOBCHINSKY:	But, this young Khlestakov ... Oh. He's got eyes like gimlets. Nothing escapes him. He even noticed that we were eating salmon – because of Dobchinsky's stomach, you know. And he came over to our table. And he scrutinised our plates. I was petrified.	330
GOVERNOR:	My God! Which room have they put him in?	335
DOBCHINSKY:	Number five, under the stairs.	
BOBCHINSKY:	The one where those Cossacks had that fight last year.	
GOVERNOR:	Two weeks! He's been watching us for two weeks! Dear Christ! In the last two weeks the sergeant's widow's been flogged. And the prisoners haven't been fed. And the streets are full of ice and rubbish and beggars. The whole town's like a snowball full of turds. He'll destroy me!	340
CHARITY COMMISSIONER:	Well ... Shall we go and see him as a group?	345
GOVERNOR:	No, no! There are some ordeals that a man must face alone. I've had some rough times in the past, but I always survived. With God's help, of course. Perhaps ... He's a young chap is he?	
DOBCHINSKY:	About twenty-three, twenty-four at most.	350
GOVERNOR:	So much the better. Young men are easier to manipulate. The older they get, the tougher. Gentlemen, get your own affairs in order. I will go alone, or perhaps with Petr ... Yes, we'll wander round to inspect the inn and make sure they treat their guests properly. Svistunov!	355
	<i>Enter Svistunov, a police constable. (The name means whistler.)</i>	
SVISTUNOV:	Sir!	
GOVERNOR:	Go and fetch the Police Inspector – no, I'll be needing you – go and fetch someone else to go and fetch the Police Inspector and then get yourself back here.	360
	<i>Exit Svistunov.</i>	
CHARITY COMMISSIONER:	Let's be off. We've all got a few things to tidy up, I suppose.	365
JUDGE:	Not so bad for you. A few clean nightcaps for your patients, and you're sledding on greased runners.	
CHARITY COMMISSIONER:	Nightcaps are easy. But, the whole hospital reeks of cabbage soup.	
JUDGE:	Well, I don't suppose he'll deign to poke his nose into my courthouse. Too bad if he does, of course. There's a cupboard marked 'Official Court Reports,' but it's full of trophies of the chase.	370
CHARITY COMMISSIONER:	Stuffed animals?	

- JUDGE: Well, yes ... 385
- The Governor, Charity Commissioner, Schools Superintendent, Doctor Gibner and Postmaster start to go out but collide in the doorway with Constable Svistunov, who is returning. The Governor remains with Bobchinsky, Dobchinsky and Svistunov.* 380
- GOVERNOR: Right. Where's Constable Prokhorov?  
 SVISTUNOV: Laid up, sir. Unfit for duty.  
 GOVERNOR: What do you mean?  
 SVISTUNOV: Staggered back this morning dead drunk, your Excellency. 385
- GOVERNOR: My God! Get out in the street and – no, run upstairs and fetch my sword and my new hat.
- Svistunov goes into the house.*
- GOVERNOR: Right, Dobchinsky, let's be off. 390  
 BOBCHINSKY: Me too, me too. Let me come too.  
 GOVERNOR: No, it'd begin to look like a deputation.  
 BOBCHINSKY: I wouldn't come in. I'd use the keyhole.
- Svistunov comes back with the sword and hat-box.*
- GOVERNOR: Run along and get some women with snowshovels to scoop a road between here and the inn. Look – my grand sword of office, all tarnished. That wily old merchant, Abdulin – he was meant to polish it up. Probably forgot by mistake on purpose. Tradesmen! Expect they're getting a list of complaints about me written out for the Inspector at this very moment. Get them to clear that bloody snow. And you watch out, Constable Svistunov. I know you. Not above slipping a little cutlery into our jackboots, are we? And your little game with Chernyayev the draper, eh? He gives you two yards of cloth for a coat and you nick the whole roll. Watch out. Off you go! 395  
 400  
 405
- Enter the Police Inspector.*
- POLICE INSPECTOR: Ah, there you are, Stepan. Where have you been hiding? 410  
 GOVERNOR: At the gates, watching out for trouble.  
 GOVERNOR: The trouble's been inside the gates for the last two weeks. There's an inspector here from Petersburg. What have you done about it?
- POLICE INSPECTOR: Like you told me. I've sent Constable Pugovitzyn to form a street-sweeping party. 415
- GOVERNOR: And where's Constable Derzhimorda?  
 POLICE INSPECTOR: Out with the fire pumps clearing the beggars.  
 GOVERNOR: But Prokhorov's dead drunk. How did that happen?  
 POLICE INSPECTOR: God knows. Yesterday there was a fight at the monastery. He went to sort it out and he came back pissed. 420
- GOVERNOR: Listen. Stick that tall constable, Pugovitzyn, on the

bridge. He'll make a good impression, being so  
 Pull down that shabby old fence by the cobbler's and  
 stick some poles in the ground. Give him the idea  
 something's being planned. The more you pull down  
 the more it'll look like enlightened civic government.  
 Oh, God, I forgot! Everyone's been tipping rubbish  
 over that fence for months. There's forty cartloads of  
 stinking garbage there. What a horrible little town. Put  
 up an elegant monument, a park, even a fence and  
 they'll turn it into a dump. *(He sighs.)* Well, cover it  
 with snow or something. And if this Inspector asks  
 any of our constables 'Any complaints?' the right  
 answer is 'No complaints at all, your Excellency.' And  
 if anyone's got a complaint, I'll give 'em a complaint  
 that's incurable. Oh, God. I have done those things  
 that I ought not to have done and I have left undone  
 a few things that I ought to have done and I have left  
 undone a few things that I ought not to have done,  
 too. *(He picks up the hatbox.)* See me through this,  
 O God, and I'll light you the biggest candle the world  
 has ever seen. Every merchant will contribute half a  
 ton of wax. Oh, my God. Let's go, Dobchinsky. *(He  
 puts on the hatbox instead of the hat.)*

POLICE INSPECTOR:  
 GOVERNOR:

That's the hatbox, your Excellency, not the hat.  
*(throwing the box away)* To hell with hatboxes! And if  
 the Inspector asks why we haven't built that hospital  
 chapel, the one we raised funds for a few years back  
 – say we started building it, but it burnt itself down. I  
 sent in a report about it. Some sort of report. I think.  
 And tell Constable Derzhimorda to go easy with his  
 fists. He seems to imagine that justice consists of  
 giving black eyes to everyone. Let's go, Dobchinsky,  
 and you, Bobchinsky. *(He starts to leave but returns.)*  
 And don't let the soldiers roam around the streets  
 half-naked. Underneath those great-coats all they  
 wear is their nightshirts. Don't ask me, for God's sake,  
 how I know.

*They leave. Enter, running, Anna Andreyeva and  
 her daughter Marya.*

ANNA:

Where've they all got to? Where've they gone? *(She  
 opens the door to the hall.)* Anton! Anton! *(To Marya.)*  
 It's all your fault, Marya Antonovna, with your fussing  
 around and your 'whoops, there goes a hairpin' and  
 your 'can't find my scarf.' *(She runs to the window and  
 calls.)* Anton! Where are you off to? Has he come  
 then? The Government Inspector of course! Has he  
 got a moustache? What sort of moustache?

GOVERNOR:

ANNA:

*(off)* Later, my dear, later!  
 Later! That's a revealing bit of news, isn't it? He's gone!  
 I'll not forget this, my girl. All your fault with your 'Mother,  
 Mother, wait a minute. Help me fasten myself up, Mother.'  
 And so I waited a minute, and we know nothing. Just  
 because you heard the Postmaster clumping around  
 downstairs, you started peering in front of the mirror

- You think he's after you, but you should see the face he makes when your back's turned.
- MARYA: Doesn't matter much, mother. We'll know all about everything in a couple of hours.
- ANNA: A couple of hours! Thank you very much. I am much obliged. And in a couple of months, perhaps, we'll hear even more. Hey, Dobchinsky! Come back here. (*Dobchinsky rushes back.*) What's he like? This inspector? 485
- DOBCHINSKY: The Governor didn't say. He's in an awful hurry.

*Dobchinsky rushes off*

- ANNA: Come back here at once! (*Dobchinsky rushes back.*) You should have grabbed him and stopped him and forced him to describe the man. Well, don't just stand there – listen! Run after that carriage! Hang on! Get after them, pick up a builder's ladder on the way, climb up it, look through the window and find out the lot! 490
- DOBCHINSKY: Find out what? 495
- ANNA: What colour eyes he's got, black or otherwise. Complexion – red, white or blue – and a full description of his moustache. Then back here and report to me. Hurry, hurry, hurry!

*Exit Dobchinsky.*

SCENE TWO 500

*A small room at the top of the inn, underneath the stairs. In it is a rickety bed, so placed that if you sit up suddenly you are certain to hit your head against the underside of the stairs. There is a chair set upon a card-table with one broken leg, and an expiring armchair.* 505

*On the walls are a few pictures – a long engraving of a battle scene with soldiers in three-cornered hats carrying huge drums and slender lances; besides that a huge, grimy oil painting of some flowers and fruit, half a water melon, a boar's head and a hanging, dead wild duck. There is a mirror which is broken so that you get four eyes instead of two.* 510

*Hanging from the ceiling is a chandelier in a holland covering, much too big for the room and covered in rust. A skylight is beside it.* 515

*On the floor, in one corner, is an abominable collection of objects, heaped up and mostly obscured by the dust of ages. Protruding from the pile is the shaft of a wooden spade, also a few shoes. More recent and thus recognisable additions to the pile include horse-collars, rope, a couple of sheepskins and a clock with four hands and a bent pendulum.* 520

*On the bed*



OSIP:

Hunger's a terrible thing, you know. My belly's rumbling like a bleeding volcano. And the way things are going, we'll never get home. More than two months since we left St Pete's. He's frittered and squandered for hundreds of miles and now all he can do is go to ground in the capital city of Nowhere. And he had plenty of cash, more than plenty, but everywhere we stayed he had to come on like a millionaire. (*He mimics Khlestakov.*) 'Hey, Osip, run along and book a room, the best in town. And order me a six- or seven-course meal. I can't digest cheap food.' Be different if he was somebody. But, he's just a jumped-up little clerk, hasn't jumped up very far and now he's fallen flat on his face. He meets a stranger – out comes a pack of cards – and he's done it again! That's the pattern, and I'm sick of it. Really, I'd do better to settle down in the country. There's not much excitement but there's not much trouble. You just find a woman, lie down by the stove and spend your life eating hot pies. Hot pies!

Ah, well, tell you the truth, you can't beat life in Petersburg. So long as you've got the cash, it's the height of civilisation. Theatre! Opera! Dancing dogs! They've got the lot. You saunter round the market stalls, everyone calls you 'honourable sir'. Cross on a ferry and you find you're rubbing shoulders with a government official. Or an army officer wearing a golden medal will tell you anecdotes of life under canvas or explain the meaning of every star in the sky. Or you may find yourself kissing the hand of an officer's wife, or a pretty young parlour maid may smile at you and serve you with salted cod. (*He smiles and shakes his head.*) And there's never a cross word, never a dirty look in Petersburg. And if your feet are getting frayed, jump in a cab and sit back like a lord, and if you've got no money, that's all right, every house has a side gate, you nip through and you've done the vanishing trick.

But this is different. Six- or seven-course meals one week. Fasting unto bursting the next – like now. It's all his bloody fault. His dad sends him money. But does he save it? No. He's out on the razzle: cab rides, theatre tickets, rings on his fingers and bells on his – and next week he sends you down to Uncle's to pop his new tail-coat. Worth a hundred and fifty, but he'll pawn it to raise twenty. And why? Because he's skiving off work, that's why. Because he should be in the office totting up government accounts. But he's swanning down the boulevard, down a back-street and into a card game with the devil, a couple of vultures and an octopus. Ah, if only your old dad could see you now. You may be a civil servant, but he'd civil servant your bum for you till you couldn't ... but, knowing you, you'd play cards standing up.

Just now the landlord told me he wouldn't give



me any more food till the bill's paid. (*Sighing.*)  
 God, if you would only grant me some cabbage soup  
 I think I could eat the whole of Russia. With Japan for  
 afters.

*There is a sudden earthquake in the bed. **Khlestakov** has been down in the bed, asleep. He sits up indignantly. He wears an overcoat.* 585

KHLESTAKOV: Get out of my bed.  
 OSIP: Thought it was our bed.  
 KHLESTAKOV: It's my shift. 590  
 OSIP: I'm only taking up the edge.  
 KHLESTAKOV: It's not your shift. You're absorbing the warmth of the bed. You're dishevelled the sheets.  
 OSIP: (*standing*) I can take a hint. I'll walk up and down. Lovely walking up and down. Warms the blood. 595  
 KHLESTAKOV: Look in the bag. Maybe there's some tobacco left.  
 OSIP: (*looking in the bag*) You smoked the last of it four days ago. Before you tried smoking the carpet.

***Khlestakov** leaps out of bed. He paces up and down, then confronts **Osip**.* 600

KHLESTAKOV: (*loudly*) Hey! Listen to me, Osip.  
 OSIP: What is it?  
 KHLESTAKOV: (*still loud, but not so determined*) Osip, I want you to go there.  
 OSIP: Go where? 605  
 KHLESTAKOV: (*wheeling*) To the kitchen. Tell them that the gentleman in room five requires his lunch.  
 OSIP: No. I'm not that keen on going.  
 KHLESTAKOV: But you're my servant. You're responsible for my welfare. 610  
 OSIP: Look, even if I do go, it won't do any good. Landlord told me: no more lunches.  
 KHLESTAKOV: That must be illegal. I'm a traveller.  
 OSIP: Well, you haven't been travelling for the past two weeks. Anyway, the landlord says he'll tell the Police Governor that you won't pay up. You and your master, he said to me, are a couple of swindlers and your master's a right villain. 615  
 KHLESTAKOV: You're enjoying this, aren't you?  
 OSIP: He said to me, 'You're a pair of crooks. You move in here, live it up, run up a bill you can't pay and then think you can sit tight and call for the bloody menu. I'm off to see the Governor,' he said to me, 'and you'll end up in a hostelry in Siberia on black bread and dirty water.' 625  
 KHLESTAKOV: That's enough of that. You go and teach him manners, Osip.  
 OSIP: I could ask him to come and have a natter with you.  
 KHLESTAKOV: No, I don't really hit it off with him for some reason. You go. 630  
 OSIP: Anything you say.  
 KHLESTAKOV: The bell with it. Fetch the landlord! (*Osip goes out*)

**Khlestakov** takes off his overcoat to reveal rather fashionable clothes.) Hunger's a terrible thing, you know. I thought maybe I could walk off my hunger, but it's worse than ever. You can't run away from your stomach, as the old people say. If I hadn't gone on the booze in Penza, I'd have had the cash to get home. It was that infantry captain finished me off. Must've been a conjurer before he joined up. Talk about a shifty shuffler! Fifteen minutes, and he cleaned me out. Wish I could've got my own back, but I didn't have the capital. What a nasty little town this is! Bloody shopkeepers won't put an onion on the slate. The mean-mindedness of the provinces!

**Khlestakov** walks up and down whistling. Enter **Osip** and the **Waiter** in tow. The **Waiter** has a red face and a permanent, forgiving smile.

WAITER: Lovely day, sir. Landlord sent me.  
 KHLESTAKOV: Lovely day if you like skeletons. How's business?  
 WAITER: Thriving, thriving, thank the Lord.  
 KHLESTAKOV: Plenty of customers?  
 WAITER: Very nice crowd, sir, yes, very nice.  
 KHLESTAKOV: Waiter. Waiter – listen. I've had no meal today. Let's have a bite of dinner, eh? I've got an important after-dinner engagement. So, I've got to have some dinner first, haven't I?  
 WAITER: The landlord says 'No more dinners for number five.' He's going to talk to the Governor about you.  
 KHLESTAKOV: Talk to the Governor? What for? Look, waiter, I need food! Take a good look at me. Emaciation can go no further. I need a good, big hot meal. And that's nothing to grin about.  
 WAITER: I'm sorry, sir. I smile because I'm happy. I'm happy because I'm saved. Because Jesus died for my sins. But the landlord says, 'No more meals till number five pays his bill.'  
 KHLESTAKOV: Explain to him. Appeal to him. Money is not the issue. Or does he want to find my bones gathering dust upon his carpet?  
 WAITER: Very well, sir. God bless you.

Exit the **Waiter**. Also **Osip**.

KHLESTAKOV: God bless – Oh, if I don't get a meal. It's terrible. Genuine hunger pangs! I suppose I could sell my trousers. Or eat them? No, it's better to starve and arrive home wearing a suit cut in Petersburg. What a pity they wouldn't let me rent a carriage without a deposit. It would have been wonderful to arrive home in a troika, to go thundering over the landscape to visit one of those grand houses where the gentry live, with **Osip** wearing my gilded livery. The driveway crowded with barouches, their lanterns gleaming, a couple of gendarmes posted beside the great white doors, a babel of postillions' cries, or footmen with flaming

torches in their hands leap forward to greet the  
 and distinguished figure of the mysterious stranger.  
 At the upper windows, the feminine excitement is  
 unbounded. 'Who can he be? An ambassador? A  
 prince?' And then the voice of the major-domo booms  
 out through the great hall; 'Ivan from Petersburg.'  
 The whole family pull on their tiaras and hurry  
 down to greet me. And there I stand in the light of  
 the chandeliers. Poised. Suave. An inclination of the  
 head, the slightest of smiles as I raise the hand of  
 a young princess to my lips. 'May I be permitted ...'  
 Ooh! It's a terrible thing to starve!

**Osip** comes in, followed by the **Waiter** carrying a tray  
 of food.

KHLESTAKOV: Well?  
 OSIP: Dinner is served. 700

**Khlestakov** pulls the chair off the table and sits on it.

KHLESTAKOV: Dinner! Dinner!  
 WAITER: This is your last lunch. The landlord said so.  
 KHLESTAKOV: Landlord! May he rot in ...  
 WAITER: Sir! 705

KHLESTAKOV: What's for dinner?  
 WAITER: Turnip soup and cold veal.  
 KHLESTAKOV: Only a two-course dinner?  
 WAITER: That's all, sir.  
 KHLESTAKOV: Ridiculous! I'll cancel my order! Go and tell him I need  
 three courses at least! Four! 710

WAITER: The landlord says two's more than you deserve, sir.  
 KHLESTAKOV: All right, why is there no gravy on the cold veal?  
 WAITER: Because there is no gravy.  
 KHLESTAKOV: You deny the existence of gravy? But this morning,  
 passing the kitchen, I saw a great big bowl of gravy  
 under a cloud of gravy-steam and I took a sniff and ...  
 and then I took a short cut through the dining room  
 and there were two little fellers feeding their faces  
 with salmon. Do you claim that there is no such thing  
 as salmon? 715

WAITER: Well, sir, yes and no.  
 KHLESTAKOV: Are there no chops? No caviar? No mountain  
 ashberry tart soaked in corn brandy?  
 WAITER: They would be for special customers. 725

KHLESTAKOV: You're an evil man.  
 WAITER: I am sir, but Jesus loves me.  
 KHLESTAKOV: Jesus. Look, what's so special about these special  
 customers?  
 WAITER: They pay for their food, sir. 730

KHLESTAKOV: It's wicked. I'll ignore you. *(He ladles out soup and  
 eats.)* Turnip soup? It's washing-up soup! It doesn't  
 taste of anything except earth. Waiter! This soup is  
 not to my liking. There are lumps in it.  
 WAITER: I'll take it away, sir. The landlord says if you don't like  
 it, you can burn it. 735

- KHLESTAKOV: *(protecting his soup from being taken away)* Don't touch it, you soup-thief! This may be how you treat your ordinary customers, but I'm not ordinary. *(He drinks more soup.)* Good grief! I'm the only man in the world who could swallow this stuff. There's a little yellow beak in it. And some newspaper. *(He tries to read it.)* 'Cotton yarn, jute yarn, alpaca, mohair and woollen flannel were in demand, but ...' You may finish the soup, Osip. *(He cuts the veal.)* Waiter, this substance is not veal. 745
- WAITER: *(interested)* What is it, then, sir?
- KHLESTAKOV: Embalmed blubber? It should be a criminal offence. Wonder what the special customers are eating? If you try to chew it, it sort of sucks your teeth out of your gums. Isn't there anything else? 750
- WAITER: No, sir.
- KHLESTAKOV: It's highway robbery! No gravy. No mountain ashberry tart. It's an insult to the human stomach!
- The Waiter and Osip clear away the food and leave. 755*
- (Clutching his stomach.)* The void! I ate just enough to make me really hungry. If I had the money I'd send out to the market to buy a humble little roll.
- Osip comes back.*
- OSIP: The Police Governor's turned up. He's with the landlord asking about the gentlemen in number five. 760
- KHLESTAKOV: *(scared)* What? That bloody landlord's called in the law already? What if he sticks me in jail? Well, if they feed me like a gentleman I might ... No, no. I won't go. The whole town'd talk. And they think of me as rather ... distinguished. Especially that pretty redhead in the baker's shop. No, I'll not be arrested. What does he think I am – a shopkeeper? A plumber? *(He screws up his courage and straightens up.)* I'll tell him to his face. 'What the hell do you think you're doing? How dare you?' 765
- The Governor comes in, sees Khlestakov and stops. Both men are scared stiff. They stare at each other in silence, without moving. The Governor recovers first, and stands to attention.*
- GOVERNOR: May I present my compliments to you? 775
- Dobchinsky creeps in.*
- KHLESTAKOV: And mine to you, too.
- GOVERNOR: I hope I'm not butting in ...
- KHLESTAKOV: Not in the slightest.
- GOVERNOR: As governor of this town it's my privilege to ensure that everything goes smoothly for important people. 780
- KHLESTAKOV: *(stammering at first, but loud towards the end of his speech)* But what can I do? I haven't done anything. 'I'm going to say, of course. I'm going to say...

**Bobchinsky** peeps round the door.

- KHLESTAKOV: You can blame it on the landlord. His veal's like India rubber. The soup's like mud. Thin mud! The tea tastes of smoked mackerel. The whole inn's a national disgrace! Why should I be forced to ...
- GOVERNOR: *(intimidated)* Please forgive me. It really isn't my fault. Our town's famous for good meat. I can't think where the landlord buys such rubbish. But, since you're unhappy here, perhaps I can offer you more appropriate accommodation. 790
- KHLESTAKOV: Never. I'm not leaving. Appropriate accommodation! You mean the jail, don't you? I know my rights. How dare you? I'll ... I'm employed by the government in Petersburg. I, I, I ... 795
- GOVERNOR: *(aside)* Oh, Lord! He's furious. He knows everything. Those damned shopkeepers must have spilled the beans. 800
- KHLESTAKOV: *(getting bolder)* Bring in the Cossacks, but I won't go! The only place I'll go is to the ministry! To the minister! *(He bangs his fist on the table.)* What do you think of that? 805
- GOVERNOR: *(very scared)* Sir. Please. I must throw myself on your mercy. Please don't ruin my career. I have a wife. Little children. Don't destroy me!
- KHLESTAKOV: And because you've got a wife and children, I have to go to jail? Wonderful! 810
- Bobchinsky** looks in, then draws back, terrified.
- KHLESTAKOV: No, thank you very much! You'll not take me there.
- GOVERNOR: *(trembling)* I'm not a worldly man, your Excellency. God knows it was just my inexperience and unworldliness! And my pathetic salary. Work it out for yourself – my official salary wouldn't even keep us in tea and sugar. So, if I have accepted the odd bribe, it was only an innocent little one – to buy a couple of pork chops or some dresses for my daughter. As for the story that I had the sergeant's widow flogged – it's a filthy lie! My enemies invent these stories. Yes, I've got enemies. And I've reason to believe they're plotting to assassinate me. 815
- KHLESTAKOV: Well, that's your problem. *(Thinking.)* Why are you telling me all this, about your enemies and the sergeant's widow? A sergeant's widow is one thing, but you'd better not try flogging me. I wouldn't try it! I'll pay my bill and move on when my money comes through, but till it does I'm staying here. To be honest, I've got no cash whatsoever. 820
- GOVERNOR: *(aside)* Oh, he's crafty! Hinting, hinting. Well, a shout's as good as a whisper to a deaf Kulak, as the old folk say. So long as it was a shout. Better make sure. *(Aloud.)* If you are at all financially embarrassed, you'll find me at your service. Part of my job, you understand. Helping a visitor to enjoy his stay in our little community. 830
- 835



- KHLESTAKOV: A loan, that's very civil! Then I can pay that land straight away. Two hundred roubles would take care of it, or even less.
- GOVERNOR: *(handing over the money)* Two hundred exactly. Don't bother to count it, please.
- KHLESTAKOV: *(accepting the money)* Very kind of you. I'll pay you back as soon as I get home to my place in the country ... Unexpected circumstances ... You're a real gentleman, I can tell. 845
- GOVERNOR: *(aside)* Thank God! He took it! We'll pull through! And I managed to slip him four hundred roubles instead of two hundred.
- KHLESTAKOV: Hey, Osip! 850
- Osip enters.**
- KHLESTAKOV: Fetch that waiter!
- Exit Osip. Khlestakov turns to the Governor and Dobchinsky.**
- But why are you standing up? Please take a seat. *(To Dobchinsky.)* Sit yourself down. 855
- GOVERNOR: It doesn't matter, we've been sitting down a lot.
- KHLESTAKOV: Do me a favour, sir, and sit down. Now I can see how straightforward and generous you are. I must admit I thought you'd come to ... *(To Dobchinsky.)* Sit down! 860
- The Governor and Dobchinsky sit down on the bed, which sags dangerously. Bobchinsky peeps through a skylight and listens.**
- GOVERNOR: *(aside)* I'd better take the initiative. He obviously wants to preserve his incognito. All right, we'll do some double-talking too and pretend we don't know who he is. *(Aloud.)* I came round here on business you see, with Petr, one of our leading landowners, to find out how the inn treats visitors to our town. I'm not one of your governors who doesn't bother with things like that. I don't have to do it, of course, but I like to do it, and it's my duty as a Christian to see that every traveller who comes this way is treated like St Christopher treated Our Lord. 870
- Dobchinsky works this out, doing a little seated mime of St Christopher taking Jesus for a ride on his shoulders.** 875
- GOVERNOR: And, like St Christopher, I have my reward – the honour of meeting you, sir.
- KHLESTAKOV: It's rewarding for me, too. If it wasn't for you I'd have been stuck here for ages. Didn't know how I was going to pay my bill! 880
- GOVERNOR: *(aside)* A likely story! He's on government expenses. *(Aloud.)* May I ask where you're travelling to?
- KHLESTAKOV: On my way to the family estate in Secretary Province. 885



- GOVERNOR: *(aside)* Saratov! And he says it with a straight face. You've got to keep on your toes with this one! *(Aloud.)* How delightful! They can talk about potholes and delays with horses, but the scenery's amusing. And I assume you're travelling for pleasure? 895
- KHLESTAKOV: No, my father told me to come home. He's angry because I haven't been promoted yet. He thinks that as soon as you arrive in St Petersburg they pin the Order of Vladimir on you. He ought to try a week in my office. It's very boring. 895
- GOVERNOR: *(aside)* What a wonderful smokescreen! Nice touch, the old father! *(Aloud.)* Do you expect to be staying with us long?
- KHLESTAKOV: I'm not sure yet. You see my dad is a stupid man, stupid. Thick as a tree stump. I'm going to tell him, 'Babble on,' I shall say, 'Babble on, but I tell you, father, I cannot live except in St Pete's. Why should I throw away my life among peasants? My heart starves for enlightenment and culture and all that!' 900
- GOVERNOR: *(aside)* What a performance! Cover story after cover story and they all match! But he's a scrawny, sneaky-looking chap. I could crack him like a flea. I'd better put in a word for myself. *(Aloud.)* You're right, there's not much for a man to do in these outlandish places. I mean, look at me. Can't sleep for worrying about municipal problems, wearing myself to a frazzle for the national benefit, leaving no stone unturned for the general good. A slave to duty, you might say, but the Order of Vladimir doesn't grow on trees, not round these parts. Oh no, I'm hidden under a bushel. *(Looking around the room.)* Your room seems rather chilly. 905
- KHLESTAKOV: It's a filthy, fungussy slum of a room. The only good thing I'll say for it is that the damp patches on the mattress have frozen over so you can have fun watching the bedbugs skating. 910
- GOVERNOR: It's not good enough! A distinguished guest having to put up with fungus and bugs ... I didn't know there were any bugs in this part of town. Black bugs, are they?
- KHLESTAKOV: Yes. And spotty yellow ones, too. 925
- GOVERNOR: And it's pretty dark in here, too.
- KHLESTAKOV: Cold and dark. The landlord charges for every candle. So if I want to read a little, or if I'm inspired and feel like writing – well, I can't. Because it's dark, dark, dark.
- GOVERNOR: I wonder if I could ask you ... but, I couldn't. It's not my place. 930
- KHLESTAKOV: Ask me what?
- GOVERNOR: No! No! I could hardly hope ...
- KHLESTAKOV: What is it? Ask me.
- GOVERNOR: Well, there's a rather tasteful room in my house ... full of light ... very dry ... But, it would be too great an honour! Please don't be angry, I'm a simple man. I just happen to believe in hospitality. 935
- KHLESTAKOV: Don't worry about it. It would give me the greatest pleasure. How much nicer to reside in a private house than to be trapped in this flea circus. 940

GOVERNOR: I'm overwhelmed – and my wife will be delighted. Even as a child I enjoyed entertaining guests. And you are such a distinguished guest! But don't think I say that to butter you up! I'm just a blunt countryman. When a thought comes into my head, I just say it. Like the wolf in the butter churn.

KHLESTAKOV: Me, too. I'm like that. I hate hypocrites. You're a straightforward chap and a warm host, and I like you for it. I don't ask much from people, I don't expect much, frankly, but there are two things I like to see in a man – understanding and consideration for others. 950

*Enter Osip and the Waiter.*

WAITER: *(respectfully)* Is there anything I can bring you, sir?

KHLESTAKOV: The bill, my man! 955

WAITER: I gave you the latest one this morning, sir.

KHLESTAKOV: I can't be expected to keep track of all your daft bills. What's the damage?

WAITER: Well, the first day you had beef, sir, the second day you had salmon and after that you had credit. 960

KHLESTAKOV: He's crazy as a bee-keeper. Give us the total.

GOVERNOR: Please don't trouble yourself with that. The landlord can wait. *(To the Waiter.)* Get out. I'll settle up later.

KHLESTAKOV: That's right, later, waiter.

***Khlestakov** puts away his money. **Bobchinsky** peeps in through the skylight, leaning a little further this time.* 965

WAITER: *(leaving)* God bless you both, sirs.

GOVERNOR: Perhaps you'd like to inspect some of our institutions while you're here? 970

KHLESTAKOV: What've you got?

GOVERNOR: The usual ... It's just a town ... show you round.

KHLESTAKOV: A tour of the town? That sounds fine.

GOVERNOR: You'd like to study our teaching methods? We could visit the school. 975

KHLESTAKOV: Excellent.

GOVERNOR: Then there's crime prevention. We could have an informal chat with the Inspector at the police station.

KHLESTAKOV: *(suspicious)* The police station? I'm really more interested in your charity work. 980

GOVERNOR: Of course. And your assistant?

OSIP: I'll come too. I'm very interested in charity work.

GOVERNOR: *(to **Dobchinsky**)* Listen, you deliver a couple of notes for me, quick as you can: one to Zemlyanika at the hospital and one to my wife. *(To **Khlestakov**.)* D'you mind if I scribble a note to my wife? Tell her to get the room ready for you. 985

KHLESTAKOV: Of course. I've got ink, but no paper. Here, use this bill. *(He produces a bill from his pocket.)*

GOVERNOR: That'll do nicely. *(To himself while writing.)* We'll see how things go after a bumper of port and a good dinner. There's a local custom of improving Madeira with vodka. I'll knock out an elephant 990

The **Governor** finishes the note and gives it to **Dobchinsky**, but at the same moment **Bobchinsky** falls through the skylight and clings on to the chandelier, which gradually sags down on to the bed, which finally collapses. General exclamations. **Bobchinsky** gets up.

KHLESTAKOV: Are you all right, there? 1000  
BOBCHINSKY: Quite all right, quite all right. Please don't worry. Just a slight bang on the nose, you know. I'll run over to Doctor Gibner. He has a wonderful nose plaster. You just plop it on your nose and – abracadabra – you feel fit to get married. 1005

GOVERNOR: (to **Khlestakov**) Take no notice. Shall we go? 1005

**Osip** picks up **Khlestakov's** trunk, which he has been packing.

GOVERNOR: After you. 1010  
**Khlestakov** goes out. The **Governor** turns on **Bobchinsky**.

GOVERNOR: If you want to practise falling out of windows, try the bell tower! 1015  
**The Governor** leaves, followed by **Osip** and **Bobchinsky**.

*Blackout.*

### SCENE THREE

*The drawing room of the **Governor's** house. A warm, plush room, somewhat overdecorated with oil paintings, screens, busts, etc. The furniture should seem slightly too small for the people who sit on it, except for one vast, comfortable leather armchair which is usually reserved for the **Governor**. But in this act, at least, it is only occupied by **Khlestakov** so that he can make himself super-comfortable, even curling up in it like a cat, while the others have to perch and shift. A clock. And a sideboard with bottles. There is a double french window, or period equivalent, at the near centre upstage, but this is covered, through most of Acts One and Two, by velvet curtains. There should be thick rugs, a steaming samovar, a fire blazing – total contrast to the chilly little hutch in the inn scene. There is another window, at which **Marya** and **Anna** are standing.* 1020  
1025  
1030

ANNA: You see, we've been waiting a whole hour, and all because of your fussing. You were perfectly decently dressed, but you weren't satisfied, were you? You had to keep dawdling and primping. Nobody's coming! 1035

- They're not coming on purpose to annoy me. It lo  
like the whole world's dead.
- MARYA: Honestly Mother, we'll know all about it in two ticks!
- ANNA: (*disgusted*) Two ticks!
- MARYA: Dobchinsky must be back soon. Ooh, look, Mama,  
someone's coming. Look, right down at the end of the  
street. 1045
- ANNA: Where? You're over-imaginative! Oh! There is  
somebody. Who is it? Little fat feller. Who is it? You  
know I'm short-sighted.
- MARYA: It's Dobchinsky, Mama.
- ANNA: Dobchinsky, indeed! Rubbish! Dobchinsky can't  
move that fast, I mean quickly. (*She waves her  
handkerchief.*) Hey, you! get a move on. 1050
- MARYA: Honestly, Mama, it's Dobchinsky.
- ANNA: You're just saying that to fluster me. 'Course it's not  
Dobchinsky. 1055
- MARYA: There you are! It is Dobchinsky. Told you so.
- ANNA: All right, it's Dobchinsky. What are you arguing about?  
(*She shouts out of the window.*) Hurry up then! Stop  
loitering. Where are they? You what? No, tell me from  
where you are, I can hear you. What? Very stern is  
he? And how's my husband? (*She moves back from  
the window.*) He's hopeless, won't tell me anything till  
he comes in. 1060
- Enter Dobchinsky sprinting and panting.*
- Come on, out with it! Aren't you ashamed of yourself?  
I counted on you, Dobchinsky I counted on you. And  
you just dashed away with the rest of the pack! Like  
the snake in the haystack. And I'm stuck here for  
hours without knowing what's up. I was godmother to  
your Vanichka and Lizanka and this is all the thanks I  
get. 1065
- DOBCHINSKY: Just a minute. I'm puffed out. How are you, (*Gulps.*)  
Marya?
- MARYA: Good afternoon, Petr.
- ANNA: Good afternoon, good night, good morning and what's  
up? 1070
- DOBCHINSKY: Anton sent you a note.
- ANNA: But who's the stranger? A general?
- DOBCHINSKY: Not exactly a general, but as good as. Very educated.  
Very good manners. 1080
- ANNA: So it's the one my husband had the letter about.
- DOBCHINSKY: Precisely. And it was me that found him. Me and  
Bobchinsky.
- ANNA: Tell us about it, then.
- DOBCHINSKY: Well, everything's all right, thank God. So far. At  
first he was a little brusque with Anton. Yes. He was  
very vexed and he said the inn was terrible and he  
wouldn't go to jail because of that. But, when he found  
out it wasn't the Governor's fault and got to know  
him better, he calmed down, and then, thank God,  
everything went like clockwork. They've gone for a  
tour of the town. I think the Governor redressed at first 1085
- 1090

- that there'd been a confidential complaint about me.  
And I wasn't so happy myself.
- ANNA: Why should you be worried? You're not a government servant.
- DOBCHINSKY: Important people make me nervous.
- ANNA: Never mind about that. What's he like? Old or young?
- DOBCHINSKY: Young! A young man! About twenty-three. But he talks like an old man. 'There's an old head with a young face,' I said to myself. And he talks with natural dignity. *(Making dignified gestures as he demonstrates.)* 'Let this be done, and that. I will visit this place, and this place. How nice! How very nice! I like to read sometimes,' he said, 'and I write too, when the inspiration comes on. What a shame this room is so dark.'
- ANNA: Is he dark? Or fair?
- DOBCHINSKY: Dark, very dark. And eyes like, what d'ye call 'em, gimlets. Dark gimlets.
- ANNA: The note!

1100

1105

1110

***Dobchinsky gives it to her. She reads.***

- 'Dear Anna, well it looked pretty black for us, but I trusted in God for two pickled cucumbers separately and half a portion of caviar one rouble twenty-five kopecks.' *(She stops.)* I don't quite understand. What's cucumbers and caviar got to do with anything?
- DOBCHINSKY: He wrote it in a hurry. On some sort of bill.
- ANNA: I see. 'But I trusted in God and it seems that it'll all work out. Get a room ready quick for our distinguished guest – the one with the yellow wallpaper – and build up all the fires. Don't worry about dinner. We'll be eating with Artemy at the hospital, but order plenty of wine. Tell Abdulin to send up a crate of his best burgundy or I'll turn his cellar upside down. I kiss your hand and remain yours Anton Skvoznik-Dmuchanovsky.' My God! We'd better get on with it! Hey, who's there? Mishka!
- DOBCHINSKY: *(runs and shouts through the door)* Mishka! Mishka! Mishka!

1115

1120

1125

1130

***Enter Mishka.***

- ANNA: Listen, scuttle down to Abdulin's ... Wait, I'll give you a little note. *(She sits at the table and writes while speaking.)* Give this note to Sidor the coachman, tell him to drive down to Abdulin's and pick up the burgundy. And brandy. And you go and tidy up the yellow room. He'll need a washstand and all that.
- DOBCHINSKY: I'm off then, Anna. I'd better see him inspecting the hospital.
- ANNA: Off you go then! I'm not stopping you. Right then, Marya, what're we going to wear? He's a Petersburg sophisticate – so we don't want to look like folk dancers. You'd better wear your pale blue dress with the little flowers

1135

1140



- MARYA: Oh, no, Mother. Flounces are out. And the Judge's wife wears pale blue and so does that Zemlyanika girl. Much better if I wore my one with the flowers of spring.
- ANNA: Flowers of spring indeed! You're trying to spite me. Just because I want to wear my sallow ivory. My sallow ivory shows off my figure so nicely. 1150
- MARYA: Oh, Mother! Your sallow ivory makes you look vulgar.
- ANNA: Vulgar?
- MARYA: Yes. You need dark googly eyes to get away with that neckline. 1155
- ANNA: What do you mean? I've got dark eyes. 'Course I have. Very dark. And googly. Of course they're dark. I always draw the Queen of Clubs when I'm having my fortune told.
- MARYA: Queen of Hearts, more often. 1160
- ANNA: Rubbish! Absolute rubbish! I never get the Queen of Hearts.
- MARYA: Well, I'm still torn between my flowers of spring and my flame-coloured velvet.
- ANNA: How about the frothy pink and white one ... 1165
- MARYA: Well, perhaps ...
- ANNA: That makes you look like a plate of meringues?
- Anna and Marya exchange glares and leave, unbuttoning for their next change. Mishka begins to clear up. Osip comes in with a suitcase.* 1170
- OSIP: Where can I dump this lot, mate?
- MISHKA: Through that door, up the stairs, down the corridor, second on your left.
- OSIP: Hang on. Let's have a breather. Bust the icicles off my fingers. 1175
- MISHKA: Is the General coming soon?
- OSIP: What general?
- MISHKA: Your master, of course.
- OSIP: He's not a general.
- MISHKA: No? 1180
- OSIP: Not exactly.
- MISHKA: Well is he higher or lower than a general?
- OSIP: Oh, higher. You can't get much higher.
- MISHKA: I thought so. That's why everyone here's running round like loonies. 1185
- OSIP: Listen, lad. I can see you've got your head screwed on. How about a snack?
- MISHKA: Dinner isn't ready yet. But it won't be a snack when it comes. When your boss eats, you'll get the same as him. And it'll be a proper feast. 1190
- OSIP: All right, but I need some now. What've you got handy?
- MISHKA: Cabbage soup, porridge, meat pie.
- OSIP: All right, I'll have ... cabbage soup, porridge and meat pie. Whatever you've got. Give us a hand with the clobber. 1195

*Mishka and Osip carry the case out. Constables*



**Governor, the Charity Commissioner, the School Superintendent, Dobchinsky and Bobchinsky** with a plaster on his nose. The **Governor** points to a piece of paper on the floor. **Dobchinsky** and **Bobchinsky** compete to pick it up. Everyone is trying to put on a big show – except **Khlestakov**.

- KHLESTAKOV: That was a nice hospital. And a nice courthouse. And the school was ... (*He considers.*) ... nice. It's not every town that gives you a grand tour. Some towns I've been through they don't show me anything. 1205
- GOVERNOR: Ah. But in some towns, maybe, the governor's got nothing much to be proud of, eh? But in this town everyone pulls together and we've got one big ambition: to show the world that we're up-to-date, efficient, honest folk! 1210
- KHLESTAKOV: That was a marvellous lunch. Big portions. Plenty to drink.
- The Governor signs to Dobchinsky and Bobchinsky, who rush to fetch Khlestakov a drink. From now on he has two glasses which are constantly being replenished from bottles on the sideboard.* 1215
- GOVERNOR: D'you throw a banquet like that every day? Oh no, we're very economical. But for a special guest ... 1220
- KHLESTAKOV: I love good food. But then, what is life all about?
- They all ponder this furiously.*
- CHARITY COMMISSIONER: I believe we are put on this earth ... to have a good time. That fish we had, what was its name? 1225
- KHLESTAKOV: Hake, your Excellency. Baked hake.
- CHARITY COMMISSIONER: Baked hake. Truly delicious. Hey, what was that big place we had lunch at? Looked like a hospital. (*He laughs.*)
- KHLESTAKOV: It was the hospital. 1230
- CHARITY COMMISSIONER: Of course it was, there were many beds, many beds. And not many patients.
- CHARITY COMMISSIONER: We've got about ten left, no more. Since I took over, with Doctor Gibner and his German methods, they've been recovering like flies. It's not so much that we're medical wizards. I put it down to honesty, hygiene and strict discipline in the wards. 1235
- GOVERNOR: But of course you don't have a heavy case-load, do you, Artemy? I mean, the people round here aren't all that prone to diseases, are they? But when you look at the picture as a whole, like the governor has to – then you've got problems, real problems. So many things to be looked after, nothing must be neglected – sanitation, law and order, education, repair and maintenance, snow clearance. Running a town is a complex operation. But, thank God, this one runs pretty smoothly. I know some Mayors are only out for what they can get, but you know, every night 1240
- 1245

- when I blow out the light beside my bed at four in the morning, maybe, I say to myself 'Oh God, all I ask for in my work is just a little recognition. Perhaps I'll be granted official honours and perhaps I won't, but at least I'll have the satisfaction of a job well done! The town's developing, the streets are clean, the patients are all getting better and there are no drunks on our streets. What more could a governor ask? But I'm not after a decoration, mind! Very nice for the chosen few, I'm sure, but what's the Order of Vladimir compared with the satisfaction of a life well spent. Dust! Dust and ashes! That's all.'
- 1255
- CHARITY COMMISSIONER: You say all that to yourself every night?
- GOVERNOR: Well, most nights.
- KHLESTAKOV: Dust and ashes. Very true. I'm fond of philosophy myself. Sometimes I do it in prose. Sometimes I do it in a song.
- 1260
- BOBCHINSKY: *(to Dobchinsky)* There you are, Petr, he's an astonishing man. You can see that he's been to university and studied something ...
- 1265
- KHLESTAKOV: But what do you do for a bit of fun round here? Don't you ever get down to a game of cards? *(He reaches in his pocket for a pack of cards but he doesn't produce one.)*
- 1270
- GOVERNOR: *(aside)* Oh yes, testing us out to see if we're gamblers. *(Aloud.)* God forbid, we never gamble here. Actually, I can honestly say I have never ever held a playing card in my hand in the entire course of my life. Just looking at cards makes me feel queer. Once I had to entertain the orphans and they made me build them a house of cards. You know, I had to go out and be sick. I'll never understand how some people fritter their time away with cards.
- 1275
- 1280
- SUPERINTENDENT: *(aside)* Only three days ago he won a hundred roubles off me.
- KHLESTAKOV: Oh, now look. If you've been losing at cards, don't get sour. Sometimes it works if you treble your stake. Win it back. A good game of cards is like ... *(All lean forward for wisdom.)* a battle. In miniature. With less blood. No blood. You know.
- 1285
- Enter Anna and Marya, who have changed, changed utterly.*
- GOVERNOR: May I introduce my family? My wife and daughter.
- 1290
- KHLESTAKOV: *(rising and bowing)* I am extremely delighted to meet the both of you.
- ANNA: It's a great honour for us to meet such an important person.
- KHLESTAKOV: *(taking on airs)* Not at all, not at all. My honour is greater. For me. In meeting you.
- 1295
- ANNA: What a graceful compliment, sir. But please, sit down.
- KHLESTAKOV: But I feel very happy standing up beside you! But if you would like me to, I will sit down. I would feel very happy sitting down. Beside you.
- 1300
- Khlestakov and Anna sit down.*

- ANNA: Travelling must be very trying compared with life in Petersburg.
- KHLESTAKOV: Yes, it's awful. You're accustomed, comprenez-vous, to high society and suddenly you find yourself on the road: grubby inns, crooked landlords, stupid people of all kinds. But sometimes (*Making up to Anna.*) you do meet a warm sympathetic, real human being – like you – and that makes up for everything.
- ANNA: Still, it must be almost degrading for such an important ... 1310
- KHLESTAKOV: Not at the moment. I don't feel degraded at all. Everything is wonderful.
- ANNA: You're just being polite. We don't deserve it.
- KHLESTAKOV: You'll never get – anything in the world that's good enough for you. 1315
- ANNA: I'm just a simple countrywoman.
- KHLESTAKOV: The country! Ah! The country, with its little streams and little flowers and little sheep and stuff. But you can't compare it with Petersburg. Ah. Petersburg. Perhaps you think I'm just a copying clerk? Oh no, I'm on very good terms with the head of my department. Many's the time he pops into my office, slaps me on the back and says, 'Come on, Ivan Alexandrovich, feeding time on Nevsky Prospekt.' So I tell my department what to be getting on with and the copying clerk, little rat-like fellow he is, begins scratching away with his pen – tr, tr. They wanted to promote me, but I've got enough responsibility as it is. And then the porter runs after me on the staircase with a brush, 'Mr Khlestakov, please let me polish your boots.' But why are you all standing up? 1320
- ALL: Out of respect for your rank. We want to hear you better. We like standing up. We're quite happy.
- KHLESTAKOV: Gentlemen, please be seated. 1330
- They all sit.* 1335
- I don't stand on ceremony. No. I try to be inconspicuous. Don't like to be noticed. Ah, but it's not possible. As soon as I step into the street the cry goes up, 'Look there goes the famous Khlestakov!' Once I was even taken for the Commander-in-Chief. The Imperial Guard turned out and presented arms to me. Of course, at the time I wondered why, but a colonel who's an old friend of mine told me afterwards, 'You know, old man, they were absolutely convinced it was the C-in-C.' 1340
- ANNA: Good heavens!
- KHLESTAKOV: Well, they know me everywhere. Some of my best friends are pretty actresses. I've written a few bits and pieces for the stage, you see. Another thing about Petersburg, I keep bumping into famous writers I know. Alexander Pushkin and I are like that. (*He indicates with his fingers.*) Whenever I see him in the street I say, 'How are you doing, Pushkin?' And he gives me a friendly punch, you know, and he says, 'We're muddling through, you know, muddling through.' 1345

- (Suddenly pugnacious.) You can say what you like, but he's a good sort, Pushkin.
- ANNA: You're a writer too? How nice! Do you write for magazines, too?
- KHLESTAKOV: Oh yes, magazines too! And I've done some plays: *The Marriage of Figaro*, *Robert le Diable*, *Norma* – I can't remember them all. It's not my fault. Theatre managers won't leave me alone. 'Write us another play, old boy, we need another hit.' So I think to myself, 'Why not?' And I go scribble, scribble, scribble, and before dawn – another masterpiece! And everyone's astounded – except me. Seems to me the most natural thing in the world, I've got a mind like a jumping frog, as they say in St Pete's. All the Baron Brambeus stuff, and *Pride and Prejudice* and the *Moscow Daily Telegraph* – samples of my work. 1365
- ANNA: So you are the great Baron Brambeus?
- KHLESTAKOV: Of course. And I rewrite verses for all the best poets, correct their rhymes and so on. They club together and pay me 40,000 a year for that. 1375
- ANNA: It wouldn't surprise me if you wrote *Childe Harold*, you sly thing.
- KHLESTAKOV: You found out my secret!
- MARYA: But Mama, it says on my copy that it was written by Lord Byron. 1380
- ANNA: You think your mother's illiterate, don't you?
- KHLESTAKOV: Oh, that's Byron's *Childe Harold*. My *Childe Harold* is rather more – ambitious?
- ANNA: Well, it must've been yours I read about. I read a wonderful review of it. 1385
- KHLESTAKOV: Did go down rather well. But I'm the first to admit it. I live for art. Everyone in Petersburg knows my house. The police point it out to foreigners. 'That – the house – of Khles-ta-kov.' If you're ever up in Petersburg, drop in on me, please. I hold rather exceptional parties. 1390
- ANNA: I can just imagine.
- KHLESTAKOV: You cannot. The buffet, for example. On the sideboard, for instance, a ... a seven-hundred-rouble watermelon. (Gasps from the others.) And a tureen of special soup, shipped straight from Paris. One lifts the lid, one bathes one's nostrils in the perfumed steam. Pushkin couldn't describe it. If I'm not giving a party, I'm out at some elegant ball. There's a little group of us like to play whist together in a corner: the Foreign Minister, the French Ambassador, British Ambassador, German Ambassador and me. (He realises that he's counted wrong, on his fingers.) That's five, so we chuck out the German. Ah, whist! So exhausting! So home I go and I dash up the stairs to the fourth floor and say to the cook, 'Hang up my coat, Mavrusha!' (He stops and laughs.) – that'd make a good opening for a story wouldn't it, but of course I live on the ground floor, and the second floor, third floor, fourth floor and so on – a whole great house and my marble staircase alone is worth ... And I wish you could see my hall, in the morning, before I even wake up, there are counts 1400
- 1405
- 1410

and princes swarming and buzzing around like bees round a hive and all you can hear is zh ... zh ... zh. Even sometimes a Government Minister, buzzing like the rest ... zh ... zh.

*The **Governor** and others stand up, nervously. **Khlestakov** is drunk and highly excited, becoming more and more cheerful but not slurring his words.*

Even my letters come addressed 'Your Excellency.' Yes, once I was put in charge of the whole department. 1420  
It was very weird. Our boss had gone off. Vanished. Nobody knew where. And then of course there were the same old arguments – who's going to take over? Some of the generals wanted the job and they tried it, one after another. But they hadn't got it, they hadn't 1425  
got it – here. *(He taps his head.)* Say what you like about the men at the top, but oh, when you get up there ... it's not so simple. No! They found out. Yes. And so they asked me. They sent urgent messages every minute. The streets were thronging with messengers. 1430  
Can you imagine a street? Right. Now imagine it filled with thirty-five thousand messengers. And I come out on my balcony and I say, 'What can I do for you, my friends?' And thirty-five thousand messengers shout with a single voice, 'Your Excellency, Ivan Khlestakov, go and take charge of the Department!' It was a bit embarrassing, I was still in my dressing-gown – which is embroidered with golden foxes – so I went and changed and when I was ready I found ministers of state and princes and elders of the church kneeling in silent prayer at the foot of my marble staircase which is worth ... And I looked at them and I said, 'Gentlemen, what do I want with power?' And they set up such a piteous whimpering sound, ah, it would crack your heart. And I thought – I thought of the 1440  
Tsar, and how he'd feel if I refused. So I said, 'Get up off your knees – I accept. But gentlemen, but, I – I – I have eyes in my head. So you'd better watch out and if any of you try to ...' And you know I marched through that department like some great elephant, like an enormous elephant. And everything and everyone in that building trembled, trembled, trembled.

*They all are now trembling like mad. **Khlestakov** is very worked up, his speech more violent, but still clear.* 1455

No, I don't fool about! I flogged them with my tongue! I even put the fear of God into the state council. That's it! That's how I am! Nobody stops me! I told them, 'I know everything! I see everything! I know you! And you! And you!' I call round at the palace every day! Tomorrow I'm going to be a field marshal. *(Staggering during the last sentences he now slips but is caught and respectfully supported by officials.)* 1460



- GOVERNOR: *(shaking with fright, he can hardly speak)* Your  
your ... you ...
- KHLESTAKOV: *(abruptly)* What's up?
- GOVERNOR: Your ... your Ilency, excellency. Would you like to lie  
down? Your room is all prepared. You'll find everything  
you need.
- KHLESTAKOV: *(standing, swaying slightly)* Lie down? Never! 1470

*Nobody contradicts him.*

Of course. Lying down is good. Hey, gentlemen!

*They all tense themselves for denunciation.*

That was a good meal. Very good! I am extremely  
happy! 1475

***Khlestakov*** totters to the door towards his room;  
suddenly he veers round and opens a cupboard door  
instead, mistaking it for his door. A mass of old papers  
and documents fall all over him. All crowd round and  
help him to his feet. The **Governor** gently guides  
him to the right door. At the door, ***Khlestakov*** turns  
round. 1480

Baked hake! Baked hake!

***Khlestakov*** turns and goes, supported by the  
**Governor**. The audience is given time to see the  
expression of those left on stage. 1485

*End of Act One.*

---

*Copyright Acknowledgements:*

© Nikolai Gogol; *The Government Inspector*, Methuen.

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of